The background of the top half of the poster is a vibrant yellow, featuring several dandelion seeds in various stages of flight, some with their seed heads still attached and others as delicate, white, feathery parachutes drifting upwards.

Concert Tour in Switzerland and  
Liechtenstein 2009, September 01 – 05

# **Symphony Orchestra of the National Philharmonic of Ukraine**

**Mykola Diadiura, Chief Conductor  
honours Stankovych, Prokofiev, Rachmaninov**

**Igor Tchetuev, Piano**

**Zürich** Tonhalle – **Vaduz** Vaduzer-Saal – **Neuchâtel** Temple du Bas – **Genève** Victoria Hall

# Symphony Orchestra of the National Philharmonic of Ukraine

## Симфонічний оркестр Національної філармонії України



**D** Das «Symphonieorchester der Nationalen Philharmonie der Ukraine» wurde 1995 gegründet und nahm seine Konzerttätigkeit im wichtigsten Konzertsaal der Ukraine auf, dem Lysenko-Konzertsaal der Nationalen Philharmonie der Ukraine. In jeder Konzertsaison spielt das Orchester über 50 Sinfoniekonzerte.

Konzertreisen führten das Symphonieorchester nach Spanien, in die Schweiz, nach Frankreich, Österreich, Polen, Japan und nach Deutschland in die Berliner Philharmonie, die Kölner Philharmonie und die Philharmonie in München. Der «Kölner Stadtanzeiger» schrieb, die Aufführung von Tchaikowskys Sechster Sinfonie sei wunderbar gewesen, mit so viel Wärme, Herzblut, Kraft und instrumenteller Virtuosität vorgetragen, wie es nur wenige osteuropäische Orchester vermögen. Heute wirkt das Orchester beim bekanntesten Internationalen Musikfestival in La Chaise-Dieu in Frankreich mit. Seit 2001 wird das Orchester jedes Jahr eingeladen und ist immer eine Stütze des Festivals. Nach dem ersten Auftritt, bei dem Werke von Tchaikovsky aufgeführt wurden, schrieb die Zeitung «La Tribune»: «...Die Musiker aus Kiew badeten in diesem Universum, die leidenschaftlichen Schläge berührten das Herz. Die Streicher erfreuen uns mit ihrem warmen Ton, ebenso die Bläser mit ihrer Klarheit. All das unter der engagierten Leitung Mykola Diadiura.»

Ein weiterer Höhepunkt in der Geschichte des Orchesters ist die Teilnahme am Internationalen Berlioz-Festival, das jedes Jahr in La Côte-Saint-André, der Geburtsstadt des Komponisten, veranstaltet wird.

**F** L'Orchestre Symphonique de la Philharmonie Nationale d'Ukraine a été créé en 1995 et a fait ses débuts dans la principale salle de concert de l'Ukraine: aujourd'hui, le Lysenko Concert Hall de la Philharmonie Nationale d'Ukraine. Au cours de sa saison régulière, l'orchestre donne plus de 50 concerts symphoniques.

L'Orchestre symphonique a fait également des tournées en Espagne, en Suisse, en France, en Autriche, au Japon et en Allemagne (salles de concert des orchestres philharmoniques de Berlin, de Cologne et de Munich). Le journal «Kölner Stadtanzeiger» a écrit à propos de l'interprétation faite de la Symphonie n°6 de Tchaikovski qu'elle fut particulièrement brillante, pleine d'une chaleur, d'une émotion, d'une vigueur et d'une virtuosité instrumentale seulement inhérentes à quelques orchestres de l'Europe de l'Est.

Aujourd'hui, l'orchestre collabore activement avec le prestigieux Festival international de La Chaise-Dieu en France. Depuis 2001, l'Orchestre a été invité à chacune de ses éditions en tant qu'ensemble en résidence. Lors de sa première participation, le journal «La Tribune» a écrit à propos de son interprétation de la partition de Tchaikovski: «... Les musiciens de Kiev baignaient littéralement dans l'univers de ce compositeur avec un souffle pathétique qui touche directement au coeur. Les instruments à cordes ont enchanté le public par leur chaleur, et ceux à vent par leur ouverture. Tout cela, sous la fervente direction de Mykola Diadiura.»

Une autre page importante de l'histoire de l'orchestre est sa participation au Festival International Hector Berlioz qui se tient chaque année à La Côte- Saint-André, ville où Hector Berlioz est né.

The «Symphony Orchestra of the National Philharmonic of Ukraine» was created in 1995 and started its main concert activity in the principal concert hall of Ukraine: Lysenko Concert Hall of the National Philharmonic of Ukraine. During the concert seasons, the Orchestra performs more than 50 symphony concerts.

The Symphony Orchestra carries out wide concert activity abroad in Spain, Switzerland, France, Austria, Poland, Japan and in Germany as in the Hall of Berlin Philharmonic, Cologne Philharmonic and Munich Philharmonic. Newspaper «Kölner Stadtanzeiger» wrote, that the performance of Tchaikovsky's Sixth Symphony was such a bright one, with such warmth, with the blood of heart, powerful force and instrumental virtuosity that are inherent only just to a few orchestras of East Europe.

Today, the Orchestra collaborates actively with the known international musical festival «La Chaise-Dieu» in France. Since 2001 the Orchestra has been invited constantly to be a base group of the festival. At its first arrival, after the performance of Tchaikovsky's music, the newspaper «La Tribune» wrote: «... Musicians from Kiev bathed in this universe which pathetic blows got directly into a heart. Strings cause a considerable delight by their warmth, the wind do the same due to their openness and all this under the fervent guidance of Mykola Diadiura.»

Another significant page of the Orchestra's history is the participation in the Berlioz International musical festival which is held annually in city La Côte- Saint-André – the city where Hector Berlioz was born.

**U** Симфонічний оркестр Національної філармонії України був створений у 1995 р. та розпочав свою основну концертну діяльність у головному концертному залі України – Колонному залі імені М.В. Лисенка Національної філармонії України. Протягом одного концертного сезону оркестр дає понад 50 симфонічних концертів.

Окрім того, оркестр проводить концертні тури Іспанією, Швейцарією, Францією, Австрією, Польщею Японією. Зокрема, оркестр провів декілька турів Німеччиною (зали філармонії Берліна, Кельна та Мюнхена). Газета «Кельнер Штадтанзігер» писала, що виконання Шостої симфонії Чайковського було настільки запальним та яскравим, що створювало відчуття теплоти, сердечності, енергетики та віртуозності виконання, яке властиво лише небагатьом оркестрам Східної Європи.

Сьогодні оркестраktivно співпрацює із відомим міжнародним музичним фестивалем «Ля Шез-Дьє» у Франції. З 2001 р. оркестр постійно запрошують для участі в основному складі цього фестивалю. Після виконання музики П.І. Чайковського під час дебютної участі оркестру в «Ля Шез-Дьє» газета «Ля Трибюн» писала: «... Музиканти з Києва поринули до цієї стихії, зворушливі ритми якої проникали прямо до серця. Смичкові інструменти насправді захоплюють своїм запальним звучанням, а духові - відвертістю. І всім цим самозабутньо дирижує Микола Дядюра.»

Ще одною видатною сторінкою в історії оркестру є його участь у Міжнародному музичному фестивалі імені Г. Берліоза, який відбувається щороку в Кот-Сент-Андре – місті, у якому народився Гектор Берліоз.

# Mykola Diadiura – Микола Дядюра

**Chefdirigent, Ukraine : Chef d'orchestre, Ukraine : Chief Conductor, Ukraine : Головний диригент :**



Mykola Diadiura wurde 1961 in Kiew geboren. Dort studierte er auch am Staatlichen Tchaikovsky-Konservatorium bei Professor Roman Kofman. Seine Dirigentenkarriere begann 1987, als er beim Internationalen Dirigentenwettbewerb in Tokio (Min-On) einen Preis und den Sonderpreis des Japanischen Dirigenten-

**D**verbandes gewann. Nach seinem Erfolg in Japan lud ihn Seiji Ozawa zu einem Studienaufenthalt in die USA ein, wo er bei S. Ozawa, Leonard Bernstein und André Previn studierte.

1988 gewann er einen Preis beim Internationalen Dirigentenwettbewerb in Budapest. 1986 bis 1988 wirkte Mykola Diadiura als Künstlerischer Direktor und Leiter des Sinfonieorchesters an der Philharmonie in der russischen Stadt Omsk. Von 1989 bis 1996 war er Chefdirigent des Sinfonieorchesters von Seoul und des Sinfonieorchesters in Kwang Dju, Südkorea.

1988 wurde Mykola Diadiura Chef des Symphonieorchesters der Nationalen Philharmonie der Ukraine und ist Dirigent und Regisseur in der Nationaloper der Ukraine.

Als Gastdirigent leitete er Philharmonische Orchester in Europa, Russland, Südkorea und Japan. Er ist ständiger Gastdirigent des Philharmonischen Orchesters Sofia, Bulgarien, und des Symphonieorchesters der Philharmonia Podlaska in Polen.

1998 wurde Mykola Diadiura mit dem Ehrentitel «Honoured Personality of the Arts of Ukraine» ausgezeichnet. 2003 erhielt er den Verdienstorden, «For the merits of 3rd degree». 2005 erhielt er den Orden «Chevalier des Arts et des Lettres» der französischen Regierung. 2006 wurde Mykola Diadiura in der Ukraine als «The Man of the Year 2006» ausgezeichnet.

**F** Né 1961 à Kiev, Mykola Diadiura étudia au Conservatoire d'Etat Tchaikovsky dans la classe du professeur Roman Kofman. Sa carrière de chef d'orchestre débuta en 1987, année au cours de laquelle il remporta le Prix Spécial de l'Association japonaise des chefs d'orchestre lors du Concours international des chefs d'orchestre de Tokyo (Min-On). Après son succès au Japon, il fut invité par Seiji Ozawa à participer à des stages aux États-Unis, où il étudia avec S. Ozawa, L. Bernstein et A. Previn.

En 1988, Mykola Diadiura fut lauréat du Concours International des Chefs d'orchestre de Budapest, après avoir travaillé durant deux ans comme directeur artistique et chef principal de l'Orchestre Symphonique de la Philharmonie d'Omsk, Russie. Entre 1989 et 1996, il dirigea l'Orchestre Symphonique de Séoul et l'Orchestre Symphonique de Kwang Dju, Corée du Sud.

Depuis 1988, il est chef de l'Orchestre Symphonique de la Philharmonie Nationale d'Ukraine et combine les registres, associant opéra et philharmonique.

Il a collaboré au titre de chef invité avec les orchestres philharmoniques en Europe, Russie, Corée du Sud et au Japon. Il est le chef invité principal de la Philharmonie de Sofia, Bulgarie et de l'Orchestre Symphonique de la Philharmonie de Podlaska, Pologne.

En 1998, Mykola Diadiura a reçu le titre honorifique de «Personnalité émérite des arts de l'Ukraine», puis fut décoré en 2003 de l'Ordre national du Mérite, 3e degré. En 2005, il s'est vu remettre les insignes de «Chevalier des Arts et des Lettres» par le gouvernement français. L'année suivante, Mykola Diadiura fut le lauréat de l'émission nationale ukrainienne «L'homme de l'année 2006».

Born 1961 in Kiev, Mykola Diadiura studied at the Kiev Tchaikovsky State Conservatory in class of Professor Roman Kofman. His conductor career began in 1987, when he won an award and the special prize of the Japanese Association of Conductors at the International Competition of Conductors in Tokyo (Min-On). After his success in Japan, he was invited by Seiji Ozawa for internships in USA, where studied with S. Ozawa, Leonard Bernstein and A. Previn.

In 1988, he won an award at the International Competition of Conductors in Budapest. During 1986-1988, Mykola Diadiura worked as an Artistic Director and Principal of the Symphony Orchestra of the Omsk Philharmonic, Russia. Between 1989 and 1996 he was Chief Conductor of the Seoul Symphony Orchestra and the Symphony Orchestra of Kwang Dju, South Korea.

1988, Mykola Diadiura became Chief of the Symphony Orchestra of the National Philharmonic of Ukraine and since then he combines an opera and philharmonic activity.

As a guest conductor, he worked with Philharmonic Orchestras in Europe, Russia, South Korea, and Japan. He is the Principal Guest conductor of the Sofia Philharmonic, Bulgaria and the Symphony Orchestra of Philharmonia Podlaska, Poland

In 1998 Mykola Diadiura got the honorary title «Honoured Personality of the Arts of Ukraine». In 2003 he was awarded by a state reward Order «For the merits» of 3rd degree. In 2005 he got a France Government Reward «Knight of Arts and Literature». Mykola Diadiura is the winner of the Ukraine National program «The Man of Year 2006».

**U** Микола Дядюра народився у 1961 р. у м. Києві. Він навчався у Київській державній консерваторії імені П. І. Чайковського у класі професора Романа Кофмана. Його кар'єра диригента почалась у 1987 р., коли він став лауреатом та одержав спеціальну приз Японської асоціації диригентів на Міжнародному конкурсі диригентів Мін-Он у Токіо. Після конкурсу в Японії він був запрошений Сеїдзі Озавою на стажування до США, де навчався під керівництвом С. Озави, Л. Бернстайна та А. Превина.

У 1988 р. Микола Дядюра одержав премію на Міжнародному конкурсі диригентів у Будапешті. Впродовж 1986-1988 рр. він працював художнім керівником і головним диригентом Симфонічного оркестру Омської філармонії, Росія. У 1989-1996 рр. він був головним диригентом Сеульського симфонічного оркестру і Симфонічного оркестру Гвангджу, Південна Корея.

В 1988 р. він стає головним диригентом Симфонічного оркестру Національної філармонії України, і з цього моменту поєднує оперу і філармонічну діяльність.

У якості запрошеного диригента він працював із філармонічними оркестрами Європи, Росії, Південної Кореї, Португалії та Японії. Він також є головним запрошеним диригентом Софійської філармонії, Болгарія та, Польща.

У 1998 р. маестро був нагороджений почесним званням «Заслужений діяч мистецтв України», а в 2003 р. – удостоєний державної нагороди – ордена «За заслуги» III ступеня. У 2005 р. він також був удостоєний Урядом Франції звання «Кавалер Ордена літератури та мистецтв». Микола Дядюра є переможцем національної програми «Людина року – 2006».



# Igor Tchetuev – Игорь Четув

Pianist, Ukraine : Pianiste, Ukraine : Pianist, Ukraine : Піаніст, Україна :



Igor Tchetuev wurde 1980 in der ukrainischen Stadt Sewastopol geboren. Im Alter von 14 Jahren gewann er in seinem Heimatland den Grossen Preis des Internationalen Vladimir-Kraïnev-Wettbewerbs für junge Pianisten. Zurzeit studiert er bei Vladimir Kraïnev. Als Achtzehnjähriger war er 1998 Erster Preisträger beim neunten Inter-

**D** nationalen Arthur-Rubinstein-Wettbewerb, bei dem er auch mit dem «Publikumspreis» ausgezeichnet wurde.

2009 bis 2011 ist Igor Tchetuev Gast des Orchestre National de France am Théâtre des Champs Elysées (Tchaïkovski 1 unter Neeme Järvi), des Mariinsky-Theaters in St. Petersburg als Begleiter von Ferruccio Furlanetto, der Philharmonie Luxembourg (Günter Herbig), des Orchestre National de Montpellier (Yaron Traub), der Moscow Virtuosi (mit Vladimir Spivakov und Maxim Vengerov), des Moskauer Sinfonieorchesters (Pavel Kogan), des Orchestre Symphonique de Saint Etienne (Vladimir Vakoulsky) und des Euro-Asian Philharmonic Orchestra in Korea. Er gibt regelmässig Klavierabende in Frankreich und in Europa, unter anderem zum vierten Mal in der Londoner Wigmore Hall. Beim Colmar-Festival spielt er mit dem Violinisten Xavier Phillips, in Paris gibt er mit Augustin Dumay, Violinist, vier Konzerte.

2007 bis 2009 war Igor Tchetuev Klavierbegleiter des berühmten italienischen Bassisten Ferruccio Furlanetto in der Mailänder Scala. Mit dem WDR-Sinfonieorchester Köln (Bychkov) gab er drei Konzerte. Beim Festival de la Roque d'Anthéron wurde er nach einem Klavierabend mit den 24 Etüden von Frédéric Chopin begeistert gefeiert. In Israel gab er vier Konzerte von Mozart und Liszt mit der Israel Camerata.

**F** Né à Sébastopol (Ukraine) en 1980, Igor Tchetuev remporte à l'âge de 14 ans le Grand Prix du Concours international des jeunes pianistes Vladimir Kraïnev (Ukraine), puis se perfectionne auprès du maestro Vladimir Kraïnev. En 1998, à l'âge de 18 ans, il est Premier Prix lauréat du neuvième Concours international de piano Arthur-Rubinstein, où il obtient également le Prix du public.

2009/10/11 Igor Tchetuev est l'invité de l'Orchestre National de France au Théâtre des Champs Elysées (Tchaïkovski 1/Neeme Järvi), du Théâtre Mariinsky à Saint-Petersbourg pour accompagner Ferruccio Furlanetto, du Philharmonique de Luxembourg (Günter Herbig), de l'Orchestre National de Montpellier (Yaron Traub), des Virtuoses de Moscou (Vladimir Spivakov et Maxim Vengerov), de l'Orchestre symphonique de Moscou (Pavel Kogan), de l'Orchestre Symphonique de Saint-Etienne (Vladimir Vakoulsky) et en Corée de l'Orchestre philharmonique Euro-Asie. Il donne de nombreux récitals en France et en Europe, parmi lesquels son quatrième récital solo au Wigmore Hall de Londres, un récital avec le violoniste Xavier Phillips au Festival de Colmar et quatre récitals avec Augustin Dumay, violoniste, en région parisienne.

2007/08/09 Igor Tchetuev accompagne la grande basse Ferruccio Furlanetto lors d'un récital à La Scala de Milan. Il est l'invité de l'Orchestre symphonique de la WDR de Cologne (Bychkov) pour trois concerts et fait un triomphe lors d'un récital donné en soirée au Festival de la Roque d'Anthéron (24 Etudes de Chopin). Avec l'Israel Camerata, il donne quatre concerts en Israël (Liszt et Mozart).

Igor Tchetuev was born in Sevastopol (Ukraine) in 1980 and won at the age of 14 the Grand Prix of the International Vladimir Kraïnev Young Pianists Competition (Ukraine); he currently works with Maestro Kraïnev. In 1998, at age of 18, he was the First Prize Laureate of the

Ninth Arthur-Rubinstein International Piano Master Competition, and was also voted «Audience Favourite».

2009/10/11 Igor Tchetuev is the guest of Orchestre National de France at the Théâtre des Champs Elysées (Tchaïkovski 1/Neeme Järvi), Mariinsky Theatre in St. Petersburg accompanying Ferruccio Furlanetto, Luxembourg Philharmonic (Günter Herbig), Orchestre National de Montpellier (Yaron Traub), Moscow Virtuosi (Vladimir Spivakov and Maxim Vengerov), Moscow Symphony Orchestra (Pavel Kogan), Orchestre Symphonique de Saint Etienne (Vladimir Vakoulsky) and in Korea of Euro-Asian Philharmonic. He gives numerous recitals in France and Europe amongst which his fourth recital in Wigmore Hall, a recital with the violinist Xavier Phillips at the Colmar Festival and four recitals with Augustin Dumay, violinist, in Paris area.

In 2007/08/09 Igor Tchetuev accompanied the illustrious Bass Ferruccio Furlanetto at the Scala di Milano. He was the guest of the WDR Sinfonieorchester Köln (Bychkov) for three concerts and got a triumph at the Festival de la Roque d'Anthéron in an evening recital (Chopin 24 Etudes). He performed in Israel with the Israel Camerata for four concerts (Liszt & Mozart).

**U** Игорь Четув народився в Севастополі (Україна) в 1980 році. Навчався в музичній школі в класі Тетяни Кім. У віці 14 років виграв Гран-прі Міжнародного конкурсу юних піаністів Володимира Країнева (Україна), після чого вступив у Вищу школу музики та театру міста Ганновер в клас професора Володимира Країнева. В даний час працює його асистентом у Вищій школі музики та театру Ганновера. У 1998 р., в 18 років, завоював Першу премію та приз глядацьких симпатій на дев'ятому Міжнародному конкурсі імені Артура Рубінштейна у Тель-Авіві.

В сезонах 2009/10/11 рр. Igor Четув - гість Національного оркестру в Театрі на Єлисейських Полях (дир. Неєме Ярві), виступить у Марійському Театрі разом з Ферруччо Фурланетто, у Люксембурзькій філармонії (дир. Гюнтер Хербіг), з Національним оркестром Монпельє (дир. Ярон Трауб), з «Віртуозами Москви» (Володимир Співаков і Максим Венгеров), з Московським державним симфонічним оркестром Росії (дир. Павло Коган) в турі у Великобританії, з оркестром Національної філармонії України в турі у Швейцарії, з Симфонічним оркестром Сант Етьєн (дир. Володимир Вакульскій), в Кореї з Євразійської філармонією.

Він дає численні концерти у Франції та інших країнах Європи, серед яких його четвертий виступ в Уїгмор-Холі в Лондоні, концерти з Ксав'є Філіппсом на Кальмарському Фестивалі та концерти з Огюстіном Дюмеєм у Паризькому регіоні. У 2007/08/09 рр. Igor Четув акомпанує прославленому басу Ферруччо Ферланетто в театрі Ла Скала. Він був гостем Симфонічного оркестру Західно-німецького радіо у місті Кельн (дир. Семен Бичков), а також триумфально виступив



# Yevhen Stankovych – Євген Станкович

Komponist, Ukraine : Compositeur, Ukraine : Composer, Ukraine : Композитор, Україна :



Yevhen Stankovych zählt zu den wichtigsten ukrainischen Komponisten unserer Zeit. Seit 1966 hat er sechs Sinfonien, eine Oper «Wenn der Farn blüht», fünf Ballettmusiken sowie zahlreiche Oratorien und Kammermusik für Vokal- und Instrumentalensembles geschrieben. Sein Œuvre umfasst auch die Musik zu sechs Schauspielen und Filmmusik für über hundert Filme.

Yevhen Stankovych wurde am 19. September 1942 in der Stadt Svaliava geboren, er erhielt seine erste musikalische Ausbildung am Institut von Uzhgorod. Sein Hochschulstudium absolvierte er am Konservatorium in Lviv und später am Konservatorium in Kiev. Dort studierte er bei Boris Lyatoshynsky und danach bei Myroslav Skoryk.

Schon mit seinen ersten Kompositionen erwies sich Stankovych als Komponist von dramatischem Temperament, der sich nicht scheut, die volle Bandbreite emotionaler Spannungen auszuloten.

Yevhen Stankovych ist vielfach ausgezeichnet worden. 1985 wählte die UNESCO seine Kammermusik Nr. 3 zu den zehn besten Kompositionen des Jahres. In der Ukraine selbst wurde er hoch geehrt, unter anderem mit der höchsten Auszeichnung für künstlerische Kreativität, dem Staatspreis Taras Shevchenko State Award.

Werke des Komponisten werden auch im Ausland häufig aufgeführt, darunter in Kanada, den USA, Deutschland, Frankreich, der Schweiz, Finnland, Spanien, China, den Philippinen und Jugoslawien sowie in der ehemaligen Sowjetunion und in Ländern Osteuropas. Im Januar 1992 war er Vorsitzender der Jury beim Ersten Wettbewerb für Zeitgenössische Musik im kanadischen Winnipeg. Er war Gast bei Festivals für Zeitgenössische Musik in Deutschland und Polen. 1996 war er Composer-in-Residence im schweizerischen Kanton Bern.

Yevhen Stankovych est l'une des figures centrales de la musique ukrainienne contemporaine. Compositeur prolifique, il a écrit, depuis 1966, six symphonies, un opéra «When the Fern Blooms», cinq ballets, de nombreuses œuvres appartenant au genre oratoire ou à la musique de chambre vocale et instrumentale, et a signé les partitions de six pièces de théâtre et de plus de cent films.

Né le 19 septembre 1942 dans la ville de Svaliava, Yevhen Stankovych a étudié à l'institut de musique d'Uzhgorod. Il a poursuivi ses études supérieures au Conservatoire Lviv, puis a rejoint au terme de la première année le Conservatoire de Kiev, où il s'est perfectionné sous la direction de Boris Lyatoshynsky et, plus tard, de Myroslav Skoryk.

Dès ses premières compositions, Stankovych déclare lui-même être un compositeur au tempérament dramatique, ouvert au risque émotionnel.

Yevhen Stankovych a été lauréat de plusieurs prix importants. Sa symphonie de chambre No 3 a été retenue par la Tribune Internationale des Compositeurs de l'UNESCO comme l'une des dix meilleures œuvres de l'année 1985. En Ukraine, il s'est vu attribuer plusieurs prix, dont la plus haute récompense du pays en terme de créativité artistique, le Taras Shevchenko State Award.

Les œuvres du compositeur ont été présentées au Canada, aux États-Unis, en Allemagne, en France, en Suisse, en Finlande, en Espagne, en Chine, aux Philippines et en Yougoslavie, ainsi que dans l'ancienne URSS et dans les pays d'Europe de l'Est. En janvier 1992, il est nommé membre senior du jury à l'occasion du Premier Concours de musique contemporaine du Canada qui s'est tenu à Winnipeg et est également l'invité d'honneur de plusieurs festivals de musique contemporaine en Allemagne et en Pologne. En 1996, il est accueilli comme compositeur en résidence par le canton de Berne en Suisse.

Yevhen Stankovych is one of the central figures of contemporary Ukrainian music. A prolific composer, he has since 1966 authored six symphonies, an opera «When the Fern Blooms», five ballets, a large number of works in the oratorical, vocal chamber and instrumental chamber genres, as well as incidental music to six music theatre plays and over hundred films.

Born 19 September 1942 in the city of Svaliava Yevhen Stankovych studied music in the music institute of Uzhgorod. Stankovych began his university studies at Lviv Conservatory and following his first year transferred to the Kyiv Conservatory where he studied under Boris Lyatoshynsky and later under Myroslav Skoryk.

Beginning with his first compositions, Stankovych declared himself as a composer of dramatic temperament, not adverse to emotional risk.

Yevhen Stankovych is the recipient of several major awards. His Chamber Symphony No 3 was selected by UNESCO's World Tribune as one of 10 best works of 1985. He has been recognised with several awards in Ukraine, including the country's highest award for artistic creativity, the Taras Shevchenko State Award.

The composer's works have been performed in Canada, the U.S.A., Germany, France, Switzerland, Finland, Spain, China, the Philippines and Yugoslavia, in addition to performances in former U.S.S.R. and in countries of Eastern Europe. In January 1992, he was the senior juror at Canada's First Contemporary Music Competition held in Winnipeg and has been featured at contemporary music festivals in Germany and Poland. In 1996, he was composer-in-residence in the Canton of Bern, Switzerland.

Євген Станкович є центральною фігурою в сучасній музиці України. Плідно працюючи з 1966 року, він написав 6 симфоній, 9 камерних симфоній, оперу «Коли цвіте папороть», 5 балетів, велику кількість ораторіальних, камерно-вокальних та інструментальних робіт, а також музику для 6 спектаклів та більш ніж 100 фільмів.

Народившись 19 вересня 1942 року в місті Сваляві, де він почав свою музичну освіту, Євген Станкович продовжував своє навчання в музичному училищі міста Ужгорода, а пізніше в Львівській та Київській державних консерваторіях в класі професора Бориса Лятошинського та Мирослава Скорика.

Вже з перших композицій Станкович проголошує себе як композитор великого драматичного дарування.

Євген Станкович нагороджений багатьма почесними званнями та нагородами, в тому числі найвищою нагородою України за артистичну діяльність премією Тараса Шевченка. Його Третя камерна симфонія увійшла в десятку найкращих творів світу організації ЮНЕСКО за 1985 рік.

Твори Станковича звучали в концертних залах Канади, США, Німеччини, Франції, Іспанії, Югославії, Китаю, Філіппін та країнах Східної Європи. В січні 1992 року Євген Станкович був головою журі Першого Міжнародного фестивалю сучасної музики в Канаді. В 1996 році він був композитором-в-резиденції кантона Берн, Швейцарія.

## in Szene : en scène : on stage : на сцені :

### Zürich:

Tonhalle, Grosser Saal

Dienstag, 1. September 2009, 19.30

### Vaduz:

Vaduzer-Saal

Donnerstag, 3. September 2009, 20.00

### Neuchâtel:

Temple du Bas

Vendredi, 4 septembre 2009, 20.00

### Genève:

Victoria Hall

Samedi, 5 septembre 2009, 20.30

Live recording

Andreas Werner, Winterthur

### »Evening with Ukrainian and Russian Composers«

**Symphony Orchestra of the National Philharmonic of Ukraine**

honours Stankovych, Prokofiev, Rachmaninov

**Mykola Diadiura, Chefdirigent** – Chef d'orchestre – Chief Conductor

**Igor Tchetuev**, Piano

**Yevhen Stankovych** – Suite from the ballet music »Vikings«  
(1942\*)

**Sergei Prokofiev** – Piano concerto No 3, op. 26

(1891 - 1953)

- Andante – Allegro
- Thema. Andantino – Variation I: L'istesso tempo –  
Var. II: Allegro – Var. III: Allegro moderato –  
Var. IV: Andantino meditativo – Var. V: Allegro giusto –  
Thema. L'istesso tempo
- Allegro ma non troppo

Pause

**Sergei Rachmaninov** – Symphony No 2 in E minor, op. 27

(1873 - 1943)

- Largo – Allegro moderato
- Allegro molto
- Adagio
- Allegro vivace



**Vorverkauf : billetterie :  
ticketing : Квитки :**

**Freunde : amis : friends : Друзі :**

**Zürich:**  
**Tonhalle** +41 44 206 34 34  
Claridenstrasse 7  
CH-8002 Zürich  
[www.billettkasse.ch](http://www.billettkasse.ch)

Musik Hug +41 44 269 41 00  
Jecklin +41 44 253 76 76  
Jelmoli City +41 44 220 44 66  
Migros City +41 44 221 16 71  
BIZZ +41 44 221 22 83

Prices CHF 150 / 125 / 100 / 75 / 40 / 25

**Vaduz:**  
**Theater am Kirchplatz** +423 237 59 69  
Reberastrasse 10/12  
FL-9494 Schaan  
Fax +423 237 59 61  
[www.tak.li](mailto:www.tak.li), [vorverkauf@tak.li](mailto:vorverkauf@tak.li)

Prices CHF 80 / 60 / 40

**Neuchâtel:**  
**Théâtre du Passage** +41 32 717 79 07  
4, passage Maximilien-de-Meuron  
CH-2000 Neuchâtel  
Fax +41 32 717 82 49  
[billetterie@theatredupassage.ch](mailto:billetterie@theatredupassage.ch)

Prices CHF 40 / 25

**Genève:**  
**Victoria Hall** +41 22 418 35 13  
rue du Général-Dufour 14  
CH-1204 Genève  
[victoriahall@ville-ge.ch](mailto:victoriahall@ville-ge.ch)

Alhambra 0800 418 418  
rue de la Rôtisserie 10 (free of charge for CH)  
+41 22 418 36 18  
(Intern. calls)

Arcade d'information +41 22 311 99 70  
de la Ville de Genève  
Pont de la Machine 1

Genève-Tourisme +41 22 909 70 07  
rue du Mont-Blanc 18

Maison des Arts du Grütli +41 22 418 35 55  
rue du Général-Dufour 16

Prices CHF 100 / 75 / 60 / 40 / 25

**Sponsoren : Sponsors : Спонсори :**



**Gönner : Donateurs : Donors : Дарителі :**

Dirk G. van Riemsdijk, Vaduz  
Truus und Gerrit van Riemsdijk-Stiftung, Vaduz

**unterstützt durch : avec le soutien de : supported by : за підтримки :**



**Partner : Partenaires : Partners : Партнери :**



**Patronat : Patronage : Патронат :**



Botschaft der Ukraine in der Schweiz und in Liechtenstein  
Ambassade de l'Ukraine - Embassy of Ukraine  
Bern - Berne

**Information : information : Інформація :  
[www.esperia-foundation.org](http://www.esperia-foundation.org)**





## F Notre Mission

ESPERIA – Fondation pour la culture, l'éducation et la science, créée en octobre 2007, est une organisation à but non lucratif qui soutient des personnes talentueuses originaires de l'Ukraine et de la région de la Mer Noire dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Les activités suivantes se situent au cœur de la mission de la Fondation

- La réalisation et la promotion de projets et d'événements culturels, scientifiques et économiques en Ukraine, en Suisse, en Europe occidentale et dans la région de la Mer Noire.
- La promotion d'artistes, en particulier de musiciens et d'artistes en arts plastiques, de scientifiques à travers l'octroi de bourses d'études, le soutien à des travaux, projets et événements susceptibles d'encourager le développement de vocations artistiques et de démarches artistiques, artistiques, qui correspondent aux buts de la mission de la Fondation.

Pour continuer et développer constamment notre mission, nous sommes dépendants des cotisations financières et de dons. Beaucoup de personnes talentueuses et de projets cherchent des moyens de promotion. Nous vous remercions de votre soutien.

## F Our Mission

ESPERIA - Foundation for Culture, Education and Science has been established in October 2007 as a non-profit organization and supports and encourages talented individuals from Ukraine and the Black Sea region in the fields of culture, education and science. The Foundation's mission is observed by

- Support and organization of cultural, scientific and economic projects and events in Ukraine, Switzerland, Western Europe and the Black Sea Region.
- The promotion of artists, in particular of musicians and fine art practitioners, scientists and other talents through granting of scholarships, by supporting works, support of projects and events which are within the aim of the Foundation.

To continue and to develop our mission constantly we are appreciating your financial contributions. Many talents and projects are waiting for our engagement. We thank you for your support.

## Наша Місія

ESPERIA – культурно-просвітницький та науковий фонд, заснований в жовтні 2007 р. у якості некомерційної організації, здійснює підтримку та заохочення обдарованих і талановитих особистостей з України та Причорноморського регіону в галузях культури, освіти та науки. Програма Фонду реалізується шляхом

- підтримки та організації культурних, наукових та економічних проєктів/заходів в Україні, у Швейцарії, Західній Європі та Причорноморському регіоні.
- підтримки діячів культури та мистецтва, насамперед музикантів та художників, представників науки та інших талановитих людей через надання стипендій, підтримку робіт, проєктів та заходів, спрямованих на реалізацію цілей Фонду.

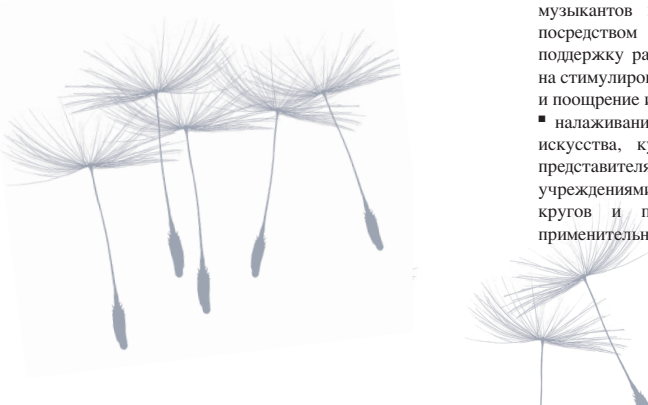
Ми дуже вдячні Вам за будь-яке фінансове сприяння для подовження та розвитку нашої місії. На нашу участь чекають багато талантів та проєктів. Дякуємо Вам за Вашу підтримку!

## Наша миссия

Фонд ESPERIA был учрежден в октябре 2007 г. Фонд является некоммерческой организацией и осуществляет поддержку одаренных и талантливых людей из Украины и Причерноморского региона в областях культуры, образования, науки и предпринимательской деятельности с предоставлением премий за инновационные и передовые достижения. Его задачей является поддержка культурного, научного и экономического развития на Украине и в Причерноморье и развитие культурного, научного и экономического обмена между Причерноморским регионом и Швейцарией, а также соседними странами Западной Европы.

Программа Фонда осуществляется путем

- реализации и содействия в продвижении культурных, научных и экономических проектов/мероприятий в Швейцарии, Западной Европе и Причерноморском регионе.
- поддержки деятелей культуры и искусства – в особенности, музыкантов и художников – и представителей науки посредством предоставления стипендий, а также через поддержку работ, проектов и мероприятий, направленных на стимулирование развития деятелей культуры и искусства и поощрение их творческой деятельности.
- налаживания контактов между деятелями культуры и искусства, культурно-просветительскими учреждениями, представителями науки и научно-образовательными учреждениями, а также между представителями деловых кругов и прочими представителями двух регионов, применительно к реализации целей и задач Фонда.





**lebendig : vivante : alive : жива : живая :**

#### **Unsere Mission**

ESPERIA – Stiftung für Kultur, Bildung und Wissenschaft wurde im Oktober 2007 als gemeinnützige, nicht gewinnorientierte Organisation gegründet. Sie unterstützt und fördert talentierte Personen aus der Ukraine und der Schwarzmeer-Region in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft. Dem Stiftungszweck wird nachgelebt durch

- Unterstützung und Durchführung von kulturellen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Projekten und Veranstaltungen in der Ukraine, der Schweiz, Westeuropa und in der Schwarzmeer-Region.
- Förderung von Künstlern, insbesondere von Musikern und bildenden Künstlern, von Wissenschaftlern und anderen Talenten durch Vermittlung von Stipendien, Werkbeiträgen, Unterstützung von Vorhaben, die dem Stiftungszweck entsprechen.

Damit wir unsere Mission fortführen und laufend erweitern können, sind wir auf finanzielle Beiträge und Spenden angewiesen. Viele Talente und Projekte suchen Fördermittel. Wir danken für Ihre Unterstützung.



**esperia.**